Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiety\* tak samo: godne, nieskłonne do obmowy, trzeźwe, wierne we wszystkim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobiety tak samo szanowne, nie oszczercze, trzeźwe, wierne\* we wszystkim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie kobiety: Powinny budzić szacunek, nie mieć skłonności do obmawiania, zachowywać trzeźwość i wierność pod każdym względem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ich* żony także *niech będą* poważne, nierzucające oszczerstw, trzeźwe, wierne we wszystkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żony także niech mają poważne, nie potwarliwe, trzeźwe, wierne we wszystkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasty także wstydliwe, nie obmównice, trzeźwe, wierne we wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobiety również - godne, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, wierne we wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie kobiety: powinny być poważne, nie przewrotne, trzeźwe, wierne we wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie kobiety powinny być uczciwe, nieskłonne do oszczerstw, trzeźwe, we wszystkim wierne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie w przypadku kobiet: niech będą godne szacunku, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, godne zaufania we wszystkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo kobiety — stateczne, nie przewrotne, wstrzemięźliwe, wierne we wszystkim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także ich żony powinny zasługiwać na szacunek, nie obmawiać nikogo, odznaczać się trzeźwością i wiernością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobiety tak samo mają być przyzwoite, nie obmawiające innych, trzeźwe i wierne we wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінки також мають бути поважні, не осудливі, тверезі, вірні в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo niewiasty niech będą szanowane; nie oszczercze, trzeźwe, wierne we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie żony muszą mieć dobre usposobienie, nie plotkarskie, ale zrównoważone, wierne we wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo kobiety winny być poważne; nie rzucać oszczerstw, zachowywać umiar w nawykach, być wierne we wszystkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli chodzi o kobiety, to one również muszą być osobami godnymi szacunku. Nie powinny zajmować się obmawianiem innych ludzi, ale mają być opanowane i we wszystkim godne zaufania. |

1. 1) kobiety, γυναῖκας, tj. (1) żony diakonów, gdyż (a) w gr. żona i kobieta to γυνή; (b) kwalifikacje kobiety nie są omawiane po kwalifikacjach mężczyzn, lecz w środku wywodu; (2) diakonisy, gdyż (a) w kontekście mowa jest o diakonacie; (b) autor nie mówi nic o żonach przy omawianiu kwalifikacji biskupów (<x>610 3:1-7</x>); dziwne byłoby stawianie wymagań tylko żonom diakonów; (c) w NP jest miejsce na posługę kobiet (por. <x>520 16:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od wyrazu "kobiety" do "wierne" występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba". [↑](#footnote-ref-4)